Sygn. akt: KIO/W 27/26

POSTANOWIENIE

Warszawa, dnia 28 stycznia 2026r.

Krajowa Izba Odwoławcza - w składzie:

Przewodnicząca: Monika Banaszkiewicz

po rozpoznaniu na posiedzeniu niejawnym w dniu 28 stycznia 2026 r. w Warszawie wniosku z dnia 23 stycznia 2026 r. o uchylenie zakazu zawarcia umowy do czasu ogłoszenia przez Krajową Izbę Odwoławczą wyroku lub postanowienia kończącego postępowanie odwoławcze wniesionego przez zamawiającego 35 Wojskowy Oddział Gospodarczy, Rząska

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego pn.:
„Usługa tłumaczenia na potrzeby EU MAM UE”

postanawia:

odmówić uchylenia zakazu zawarcia umowy do czasu ogłoszenia przez Krajową Izbę Odwoławczą wyroku lub postanowienia kończącego postępowanie odwoławcze.

Uzasadnienie

Zamawiający – 35 Wojskowy Oddział Gospodarczy, Rząska – prowadzi z zastosowaniem przepisów ustawy z 11 września 2019 r. prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 oraz z 2025 r. poz. 620 dalej: „ustawa Pzp”) w trybie przetargu nieograniczonego postępowanie pn.: „Usługa tłumaczenia na potrzeby EU MAM UE” (numer referencyjny postępowania: 69/SZKOL/25) Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane w dniu 23 października 2025 r. w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej pod numerem 698926-2025

Pismem z 23 stycznia 2026 r. Zamawiający złożył do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej wniosek o uchylenie zakazu zawarcia umowy do czasu ogłoszenia przez Krajową Izbę Odwoławczą wyroku lub postanowienia kończącego postępowanie odwoławcze.

Jako podstawę złożonego wniosku Zamawiający Izba identyfikuje przesłanki określone w art. 578 ust. 2 pkt 1 i 2 ustawy Pzp. W uzasadnieniu wniosku Zamawiający wskazał, że otrzymał zadanie które powstało na podstawie decyzji Nr Z-90/DG RSZ Ministra Obrony Narodowej z dnia 07.10.2025 r. w sprawie pobytu pododdziałów Sił Zbrojnych Ukrainy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w związku z realizowanym przez 6 Brygadę Powietrznodesantową szkoleniem Sił Zbrojnych Ukrainy w OSPWL Dęba prowadzonym pod dowództwem Combained Arms Training Command (CAT-C) na zakontraktowanie usługi tłumaczeń PL/UK/PL w celu zabezpieczenia szkolenia Sił Zbrojnych Ukrainy. Zadanie wykonywane jest w ramach EUMAM Ukraine jest to Misja Unii Europejskiej w zakresie pomocy wojskowej dla Ukrainy.

Zamawiający podniósł, że cele decyzji Rady (WPZiB) 2022/1968 w sprawie misji Unii Europejskiej w zakresie pomocy wojskowej dla Ukrainy (EUMAM Ukraine) prowadzą do utworzenia misji pomocy wojskowej dla Ukrainy (EUMAM Ukraine) Unii Europejskiej (UE), której celem strategicznym jest przyczynianie się do odbudowy i zwiększania zdolności wojskowych Sił Zbrojnych Ukrainy i tym samym nadawanie nowego impulsu operacjom, by Ukraina mogła bronić swojej integralności terytorialnej w ramach granic uznanych przez społeczność międzynarodową i skutecznie utrzymywać swoją suwerenność, a także chronić ludność cywilną.

Zamawiający wskazał, że kluczowe zagadnienia tej decyzji to rola doradcza i szkoleniowa. Celem EUMAM Ukraine jest mn. prowadzenie indywidualnych i zbiorowych szkoleń dla personelu Sił Zbrojnych Ukrainy na poziomie podstawowym, zaawansowanym i specjalistycznym, w szczególności w przypadku dowódców niższego szczebla — od szczebla sekcji/drużyny i plutonu do szczebla kompanii, batalionu i brygady. Bez zabezpieczenia usługi tłumaczy wykonanie tego zadania staje się niemożliwe. Szkolenie ukraińskich żołnierzy w Polsce odbywa się w ramach międzynarodowej misji EUMAM UA (EU Military Assistance Mission), a kieruje nim dowództwo CAT-C (Combined Arms Training Command). Przedmiotem zaskarżonego zamówienia zgodnie z załącznikiem nr 4 do Specyfikacji Warunków Zamówienia są tłumaczenia konsekutywne oraz tekstów pisanych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski. W ramach zaskarżonego zamówienia wykonywana będzie przez tłumaczy praca na terenie poligonu wojskowego przez 42 dni szkoleniowe w wymiarze 10h dziennie, 6 dni w tygodniu. Praca polega na wykonywaniu tłumaczeń wyłącznie konsekutywnych oraz tłumaczeń tekstów pisanych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski. Minimalna liczba tłumaczy podczas

jednego kursu wynosi 25 osób. Przy zastosowaniu prawa opcji 50 osób. Pierwszy turnus szkolenia rozpoczyna się w dniu 26.01.2026 r.

W ocenie Zamawiającego wszystkie zarzuty podniesione w odwołaniu wniesionym 22 stycznia 2026 r. przez wykonawcę GROY Translations Sp. z o.o. z siedzibą w Katowicach (dalej również: „Odwołujący") są bezzasadne. Zamawiający podtrzymał swoje stanowisko, iż wybór najkorzystniejszej oferty odbył się zgodnie z przepisami ustawy Pzp. Zamawiający wnikliwie badał dokumentację przekazaną prze wykonawców w zakresie rażąco niskiej ceny (zarzut 12,3). Zamawiający podniósł, że w zakresie zarzutu 4 żaden z lektorów (plik 06.01 Zał. do SWZ nr 14 WYKAZ TŁUMACZY_Tajemnica przedsiębiorstwa.pdf) z firmy GTC AMG sp. z o.o., ul. Rolna 155a, 02-729 Warszawa (dalej również: „wykonawca GTC") nie znajduje się na liście kontrolnej przekazanej przez Odwołującego. Zamawiający wskazał, że na podstawie przepisów ustawy Pzp. i jej aktów wykonawczych nie ma prawnej możliwości, aby żądać dokumentów innych niż wykaz osób w zakresie tego warunku udziału w postępowaniu.

Zamawiający zwrócił uwagę, że Odwołujący złożył ofertę najdroższą spośród wszystkich ofert. Odwołujący ze względu na brak możliwości zawarcia umowy w tożsamym postępowaniu w roku 2025 r. uzyskał trzy zamówienia z wolnej ręki, ponieważ mn. wybrany w niniejszym postepowaniu wykonawca GTC w tamtym czasie nie posiadał odpowiedniego doświadczenia, które obecnie już nabył. W związku z powyższym Odwołujący składając odwołanie doprowadził zdaniem Zamawiającego do sytuacji prawnej mającej na celu powstanie zakazu zawarcia umowy do czasu ogłoszenia wyroku przez Izbę lub umorzenia postępowania odwoławczego. Zamawiający podniósł, że z uzyskanych przez niego informacji wynika, iż Odwołujący już w grudniu planował pracę lektorów na miesiąc styczeń mimo, iż złożył ofertę najdroższą. Wszelkie okoliczności sprawy według Zamawiającego wskazują na celowe uniemożliwienie zawarcia umowy, aby uzyskać zamówienie z wolnej ręki w kwocie ponad miliona złotych za realizacji zamówienia na jeden turnus szkoleniowy.

Analiza całokształtu sprawy w kontekście wagi interesów wnoszącego odwołanie wykonawcy nie pozwala uznać, że w przedmiotowym przypadku konieczność ochrony interesów Odwołującego przewyższa konieczność ochrony interesu Zamawiającego i szeroko pojętego interesu publicznego. Zamawiający zauważył, że ustalanie interesu publicznego pozostaje w związku z całokształtem okoliczności towarzyszących danemu konkretnemu stanowi faktycznemu każdej indywidualnie ocenianej sprawy i nie nadaje się do uniwersalnego unormowania prawnego, nie jest też możliwe trwałe ustalenie pierwszeństwa interesu bez odniesienia do konkretnej sprawy. Zamawiający podniósł, że w aktualnym stanie rzeczy należy uwzględnić sytuację związaną z inwazją Rosji na Ukrainę, która rozpoczęta 24 lutego 2022 roku, eskalowała trwający od 2014 roku konflikt, przekształcając go w największą wojnę w Europie od 1945 roku. Ukraina prowadzi obronę, odpierając ataki z użyciem zachodniego wsparcia, podczas gdy działania koncentrują się na wschodzie i południu, przy ogromnych

zniszczeniach infrastruktury i ofiarach. Federacja Rosyjska nie przestrzega zasad prawa humanitarnego względem ludności cywilnej mn. atakując szpitale. Przeszkolenie żołnierzy z Ukrainy w ramach EUMAM Ukraine jest niezbędne w celu zwiększania ich możliwości obronnych, które ma bezpośredni wpływ na ograniczenie liczby ofiar w tym ludności cywilnej oraz odzyskanie okupowanych terenów przez żołnierzy rosyjskich. Konflikt zbrojny na Ukrainie ma bezpośredni wpływ na bezpieczeństwo całej Europy. W roku 2025 miało miejsce wtargnięcie rosyjskich dronów na terytorium Polski. Większość dronów lub ich szczątków zostało odnalezionych na terenie kilku województw. W tym przypadku interes publiczny jak wskazał Zamawiający wyraża się w zapewnieniu ochrony zdrowia i życia ludności oraz zapewnienia porządku publicznego. Ochrona zdrowia j życia jest przejawem realizacji interesu publicznego w najwyższej postaci i powinna mieć prymat nad innymi przejawami interesu publicznego, w tym też nad uzasadnionymi interesami wykonawców, którzy korzystają z możliwości wnoszenia środków ochrony prawnej. Zamawiający wskazał, że istnieje również wysokie ryzyko, iż Odwołujący w przypadku niekorzystnego orzeczenia Izby złoży skargę do Sądu Zamówień Publicznych, aby wydłużyć czas na prawomocne rozstrzygnięcie przetargu.

Krajowa Izba Odwoławcza zważyła, co następuje:

Do rozpoznania przedmiotowego wniosku zastosowanie znajdują przepisy art. 577 – 578 ustawy Pzp.

Instytucja uchylenia zakazu zawarcia umowy jest wyjątkiem i stanowi odstępstwo w stosunku do istnienia generalnego zakazu zawarcia umowy o udzielenie zamówienia publicznego do czasu ogłoszenia przez Izbę wyroku lub postanowienia kończącego postępowanie odwoławcze (art. 577 ustawy Pzp), który ma chronić z jednej strony interesy wykonawców biorących udział w postępowaniu, z drugiej strony także interes zamawiającego poprzez przeprowadzenie przez Izbę kontroli postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w zaskarżonym zakresie.

Przesłanki uchylenia zakazu zawarcia umowy zostały sformułowane bardzo rygorystycznie i powinny być wykładane ostrożnie w oparciu o dany stan faktyczny. Ewentualne uchylenie zakazu powinno następować w sytuacjach wyjątkowych, o szczególnym znaczeniu.

Zgodnie z art. 578 ust. 2 ustawy Pzp Izba może uchylić zakaz zawarcia umowy, jeżeli:

1) niezawarcie umowy mogłoby spowodować negatywne skutki dla interesu publicznego, przewyższające korzyści związane z koniecznością ochrony wszystkich interesów, w odniesieniu do których zachodzi prawdopodobieństwo doznania uszczerbku w wyniku czynności podjętych przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;

2) zamawiający uprawdopodobnił, że odwołanie wnoszone jest wyłącznie w celu uniemożliwienia zawarcia umowy.

Zamawiający we wniosku wskazał, że niezawarcie przez niego umowy mogłoby spowodować negatywne skutki dla interesu publicznego, przewyższające korzyści związane z koniecznością ochrony wszystkich interesów, w odniesieniu do których zachodzi prawdopodobieństwo doznania uszczerbku w wyniku czynności podjętych przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia. W złożonym wniosku Zamawiający jedynie wskazał jakie negatywne skutki dla interesu publicznego, przewyższające korzyści związane z koniecznością ochrony wszystkich interesów, w odniesieniu do których zachodzi prawdopodobieństwo doznania uszczerbku w wyniku czynności podjętych przez Zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia może wywołać zwłoka w zawarciu umowy o udzielenie zamówienia publicznego. Izba wskazuje, że przedmiotem zamówienia nie jest szkolenie żołnierzy, a usługa towarzysząca temu szkoleniu, która może być świadczona przez szeroki krąg podmiotów (przynajmniej cztery, które złożyły oferty). Zamawiający wskazał, że w przedmiotowym postępowaniu mamy do czynienia z kolejnym (drugim) odwołaniem. Zauważyć jednak należy, że nie są to odwołania wnoszone przez tego samego wykonawcę, ponadto pierwsze odwołanie dotyczyło treści SWZ. W ocenie Izby, Zamawiający w złożonym wniosku nie wykazał, ani nie uprawdopodobnił wystąpienia przesłanek, o których mowa w przywołanym powyżej przepisie, a które uzasadniałyby uchylenie zakazu zawarcia umowy. Izba nie kwestionuje konieczności wykonania czynności wymienionych we wniosku tj. przeszkolenia żołnierzy do czego niezbędne jest wykonanie usługi polegającej na tłumaczeniach konsekutywnych oraz tekstów pisanych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski, jednak twierdzenia Zamawiającego przemawiające za koniecznością zastosowania wyjątku od ogólnego zakazu zawarcia umowy do czasu wydania rozstrzygnięcia przez KIO są ogólnikowe i gołosłowne. Zamawiający nie podjął próby wykazania, że nie będzie możliwości świadczenia usług stanowiących przedmiot zamówienia do czasu rozstrzygnięcia postępowania przez Krajową Izbę Odwoławczą. Sam wskazał, że w 2025 r. Odwołujący był jednym podmiotem, z którym mogła zostać zawarta umowa w trybie z wolnej ręki, przy czym jednocześnie potwierdził, że wykonawca GTC odpowiednie doświadczenie już nabył. Zamawiający nie wykazał, że usługa do czasu rozstrzygnięcia odwołania przez Krajową Izbę Odwoławczą nie może być świadczona na podstawie umów tymczasowych np. z uwagi na znacznie wyższe koszty lub brak podmiotu, z którym taka umowa mogłaby zostać zawarta. Brak udowodnienia twierdzeń Zamawiającego uniemożliwiło Izbie pozytywne rozpatrzenie złożonego wniosku w zakresie przesłanki z pkt 1.

W zakresie przesłanki z pkt 2 należy wskazać, że Zamawiający nie uprawdopodobnił, że odwołanie wnoszone jest wyłącznie w celu uniemożliwienia zawarcia umowy. Zamawiający poprzestał na stwierdzeniu, że odwołanie zmierza do przedłużenia postępowania, aby

Zamawiający zawarł z Odwołującym kolejną umowę w trybie z wolnej ręki, jak to miało miejsce w 2025 r. Zamawiający wskazał, że wszelkie okoliczności wskazują na celowe uniemożliwienie zawarcia umowy, ponieważ Odwołujący już w grudniu planował pracę lektorów na miesiąc styczeń mimo, iż złożył ofertę najdroższą. Twierdzeń swoich Zamawiający nie uprawdopodobnił. Dodatkowo należy wskazać, że argumentacja Zamawiającego w tym zakresie sprowadza się do przedstawienia stanowiska Zamawiającego w zakresie zarzutów podniesionych w odwołaniu i próby wykazania ich bezzasadności. Odnosząc się do argumentacji dotyczącej niezasadności zarzutów podniesionych w odwołaniu Izba wskazuje, że na etapie rozpoznawania wniosku o uchylenie zawarcia umowy Izba nie dokonuje merytorycznej oceny zarzutów odwołania, zaś przewidywania co do rodzaju przyszłego rozstrzygnięcia sprawy nie mogą być rozstrzygające dla oceny przesłanek uchylenia zakazu zawarcia umowy (tak też postanowienie z dnia 26 maja 2023 r., sygn. akt KIO/W 7/23). Przepis art. 578 ust. 2 pkt 2 ustawy Pzp odnosi się wyłącznie do przypadków oczywistych, które nie wymagają sięgania do treści odwołania. Izba dokonuje oceny wniosku o wyrażenie zgody na uchylenie zakazu zawarcia umowy wyłącznie na podstawie informacji zawartych we wniosku. W przedmiotowej sprawie Zamawiający nie przedstawił okoliczności oczywistych, które pozwalałyby na zastosowanie wyjątkowej instytucji przewidzianej w art. 578 ust. 2 pkt 2 ustawy Pzp.

Mając na uwadze wskazane okoliczności, Izba postanowiła jak w sentencji, na podstawie art. 578 ust. 3 i 4 ustawy Pzp, uznając, że przesłanki z art. 578 ust. 2 pkt 1 i 2 ustawy Pzp nie zostały spełnione, co skutkowało odmową uchylenia zakazu zawarcia umowy do czasu ogłoszenia przez Izbę wyroku lub postanowienia kończącego postępowanie odwoławcze.

Stosownie do art. 578 ust. 4 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 oraz z 2025 r. poz. 620) na niniejsze postanowienie nie przysługuje skarga.

Przewodnicząca: ……..